

MASTER MENTION LANGUES ETRANGÈRES APPLIQUÉES (LEA)

PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX MULTILINGUES (MPI)

Semestre 7

UE3 ESPAGNOL

Traduction professionnelle 1

Présentation

Présentation

Préparer les étudiant.e.s aux différentes situations professionnelles liées à la traduction (français-anglais) à travers des mises en situation pratiques

Objectifs :

- 1) Prendre conscience de la complexité de l'opération traduisante
- 2) Développer des compétences traductologiques, linguistiques et interculturelles

Compétences visées :

- # S'initier à la traduction professionnelle (méthode, stratégies, techniques), ainsi qu'à la révision et à la post-édition de textes pragmatiques ;
- # Etre capable de justifier des choix de traduction et d'argumenter l'adéquation d'une traduction en fonction de la situation de communication ;
- # Comprendre l'importance de la communication interculturelle et de l'intercompréhension dans le domaine de la traduction et de l'interprétation ;
- # Repérer des problèmes de traduction et mettre en œuvre des solutions pour les résoudre ;
- # Concevoir un texte cible répondant aux exigences des clients et aux normes en vigueur ;
- # Développer un esprit critique vis-à-vis de la traduction automatique et des sources documentaires ;
- # Comprendre les enjeux et les questions d'éthique en traduction et en interprétation.

Thématiques :

- 1) Fondamentaux de la traductologie et de la pratique professionnelle
- 2) Traduction et communication interculturelle
- 3) Traduction et interprétation
- 4) Pratique de la traduction professionnelle : domaines de spécialité (événementiel, économie culturelle et touristique, localisation, transcréation, sous-titrage)
- 5) Traduction et technologies : outils d'aide à la traduction (Traduction Automatique Neuronale et IA générative)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	50%	50% REGIME GENERAL MAIS 100% POUR RSE - Pour RSE examen organisé en session
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Dossier		50%	REGIME GENERAL

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	